

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

Ю.А. Кардо, Р.Ю. Мужчинин

Национальный исследовательский Томский государственный университет

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В данной статье исследованы англицизмы во французском языке их морфологические, лексические, и семантические преобразования после внедрения в язык. А также показаны изменения, которые приобретают англицизмы после воздействия на них правил французской фонетики.

Ключевые слова: лексика; семантика; фонетика; морфология; заимствование; англицизмы; французский язык.

Язык является огромной открытой системой, в которой постоянно происходят динамические процессы. С начала человечества идёт развитие культуры и международных связей, параллельно развивается и язык как средство международных коммуникаций. Чем больше становилась численность какого-либо народа, тем более он нуждался в пропитании, а позже и в военных союзах и масштабной торговле с соседствующими племенами. А когда соприкасаются разные языки, они так или иначе будут заимствовать слова друг у друга. Это ещё более заметно в современном мире, где практически все страны имеют торговые, экономические, или политические отношения. А также, в современном мире присутствует такое явление, как миграция и иммиграция, из-за чего языки разных народов и стран находятся в постоянном контакте друг с другом.

Англия и Франция уже на протяжении долгого времени имеют неоспоримое влияние друг на друга. Эти две страны имели как торговые, экономические, политические связи, так и множество военных столкновений, что и привело к такому богатому заимствованному словарному запасу в обоих языках. Первые зафиксированные заимствования начали появляться уже в XI в связи со средневековыми войнами, крестовыми походами и переселением народов, однако они не были многочисленными. Позже, после завоевания Англии Норманами, происходит феодализация английских земель, и французская феодальная знать приобрела большинство английских земель, что означало фактическое преобладание французского языка на политическом уровне. Это было время нового франкоговорящего правителя

и установления новой франкоязычной правящей элиты в Англии. В ходе последующих двух столетий королевская семья Англии, вместе с ее приближенным кругом, были уже потомками французской культуры, венчавшись с французской королевской семьей и знатью и приняв на службу французских придворных. Однако после упадка абсолютной монархии во Франции и революции в Англии Англия сильно обгоняет Францию по научно-техническому процессу и судостроению. В связи с этим вновь появляется приток английских заимствований во французский словарь: dock(m) «портовый бассейн, док, склад»; drague(f) «землечерпательный снаряд, экскаватор, трал»;paquebot(m) «пассажирское судно, теплоход»; tonnage(m) «тоннаж, водоизмещение, грузоподъемность»; yacht(m) «яхта». И таких примеров в истории великое множество.

«В слове выражается образ мыслей народа, в слове наши чувства, в нем же находит отражение и национальная история нынешний день со всей его многоликостью, со всем его разнообразием. Каждое слово, заимствованное другим языком, требует внимания, и тогда оно может рассказать о многом» (Ф.Ф.Брагина). А. Гильбер утверждает: «Заимствование – лингвистический феномен, изучение которого должно идти в тесной связи с историей развития языка. Ни один народ не мог создавать свою культуру изолированно, не имея никаких контактов с другими народами.

Основные внешние причины, влияющие на проникновение и закрепление в язык иноязычных слов.

1. Культурное влияние одного народа на другой.
2. Наличие письменных и устных контактов между собой.
3. Повышение влияния одного из народов, что приводит к чрезмерному интересу к его языку.
4. Авторитарность языка, так в XX веке английский стал языком официальных документов и договоров.
5. Усиление определённых социальных слоёв (если у этого слоя преобладает другой язык).
6. Отсутствие в языке адекватного эквивалента какому-либо явлению или предмету.
7. Потребность различать смысловые оттенки. Так во французском появилось заимствование «superstar» как знаменитость.
8. Отсутствие в родном языке адекватного производного. Н.п. «lift-liftier», когда во французском производного «assenseur» нет [1].

Ассимиляция англицизмов происходит в основном через газеты, произведения, рекламу, что приводит к искажению произношения по правилам французской фонетики. Н.п. англицизм «pull-over» получил характерное для французского языка ударение на последний слог, а звук (буквы «и») сильно смягчился. Аналогичный пример можно привести со словосочетанием «rool party». Из американского английского во французский язык перешли такие слова, как «cartoon» на фр. [kartun] «nurse» – [noers], «crooner» – [kruner], и всё с ударением на последний слог [2].

Морфологически англицизмы сразу же подчиняются правилам французской грамматики и обязательно приобретают мужской или женский род путём добавления артикля, что формально дает слову причастность к одному из двух родов. Для определения рода англицизма нужно обозначить дифференциальные признаки в двух измерениях: 1. признаки плана содержания. 2. признаки плана выражения. Англицизм, обозначающий лицо, как правило, определяется через план содержания. Что касается остальных существительных, они определяются через план выражения [3].

Если во французском языке нет подходящего слова заменителя, то, как правило, англицизм не меняет свою семантику. Но если же есть синоним, то англицизм принимает более узконаправленный смысл. В стилистической дифференциации англицизмы закрепляются как “специальная терминология”, поскольку французское слово остается предпочтительным в общеразговорном языке. Важно знать, что англицизм может быстро закрепиться, если во французском языке присутствует много синонимов, а англицизм отображает самый часто используемый смысловой оттенок или, когда во французском есть слова омонимы, чтобы упростить понимание бесконтекстного слов [4].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что наиболее часто именно английские существительные закрепляются в разговорном современном французском языке. Французский язык перенял великое множество слов в области современных технологий; технической, спортивной лексики, а также и много сленговых выражений. Но стоит понять, что развитие языка никогда не стоит на месте, и англицизмы так же имеют динамическую причастность, их количество постоянно меняется. На сегодняшний день исследования выявили, что из 1000 существительных англицизмами являлись 72 существительных, т.е. 7,2%. Из них 28% являются наименованиями предметов быта (job,

baggage), 26% относятся к спортивной лексике (base-ball, bowling), 24% являются терминами мира IT-технологий (software, script) и 22% представлены названиями профессий или иными действующими лицами (manager, designer).

Литература

1. Бухрякова М.В. Англицизмы в современном французском языке // Вестник Казахстанско-американского свободного университета. 2009. № 2. С. 24–30.
2. Волкова М.Г. Способы пополнения лексико-семантической группы цвета в разноструктурных языках // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 3 (131). С. 57–61.
3. Коженикова Е.И. Фонетическая и грамматическая ассимиляция новейших англоязычных заимствований во французском языке // Известия Уральского государственного университета. 2010. № 6 (85). С. 99–103.
4. Митчелл П.Д., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А. Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. С. 69-73.

A.F. Karpenko

National Research Tomsk State University

THE ENGLISH LANGUAGE IN SOUTH AMERICAN COUNTRIES

Abstract. This article examines the role and the significance of the English language in South America and the attitude of inhabitants towards to the importance of learning it. During the research, a trip to South American countries was organized, therefore there is an understanding of the level of teaching English. A conclusion is made on whether it is important to learn the English language in Latin American countries.

Keywords: English; South America; intercultural communication.

By the end of the 20th century, English became the most widespread language on earth. It is the native language for 500 million people in 12 countries. Almost in all countries, English is taught in schools, colleges and universities as a foreign language [1-3]. Today the importance of learning English is obvious: in all international airports pilots and flight operators speak English, in the field of diplomacy English replaced French and now it is the main working language of UNESCO, UN and NATO.